Hermenēus
Revista de traducción e interpretación
EDICIONES Universidad Valladolid

VV. AA., *Antología de poesía chipriota (1821-2021)*, col. Biblioteca Chipriota, s/n, ed. y trad. del griego moderno José Antonio Moreno Jurado, Granada, Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas (CEBNC) / Universidad de Granada, 2023, 389 págs.

Reseña de acceso abierto distribuida bajo una Licencia Creative Commons Atribución 4.0 Internacional (CC-BY 4.0). / Open access review under a Creative Commons Attribution 4.0 International License (CC-BY 4.0).
DOI: https://doi.org/10.24197/12r8ad39

La literatura en lengua griega se viene asociando, desde hace muchos años, a la época clásica, por analogía con el griego clásico. Obras como la *Odisea* y la *Ilíada* homéricas suelen acudir a la mente de la mayoría de las personas que piensan en obras en griego. El griego moderno,[1] sin embargo, hablado en la actualidad por unos catorce millones de personas en todo el mundo, entre Grecia y Chipre (donde existe un dialecto propio) y algunas pequeñas zonas aisladas de Italia y Albania, es el vehículo de numerosos y valiosos autores de todo tipo de género literario. Ambos países, Grecia y Chipre, comparten no solo lengua, sino también historia y carácter. Los intentos de unión entre la isla de Afrodita y Grecia se remontan al siglo XVIII y tienen su origen en los deseos de materialización del ideal panhelénico conocido como Gran Idea, por el que en el siglo XIX se buscó la unificación de todos los pueblos de lengua y etnia griega. En 1967, con la instauración de una junta militar en Grecia, la pretensión de unificar Chipre y Grecia cobró especial fuerza, pero se vio truncada en 1974 con la invasión turca de la parte norte de la isla chipriota (equivalente a una tercera parte de su totalidad), situación que se mantiene en la actualidad.

Afortunadamente para los desconocedores de la lengua griega, existen hoy día varios núcleos prestigiosos de formación de excelentes traductores del griego moderno al castellano, gracias a cuya imprescindible labor podemos disfrutar de representativa literatura contemporánea en griego moderno, tanto a uno como a otro lado del océano. En Andalucía, concretamente, existen dos de esas instituciones de formación: el Centro de Estudios Bizantinos,

[1] A diferencia de *Antología de poesía chipriota (1821-2021)*, en la presente reseña la transcripción de los nombres griegos se ha realizado de acuerdo con las normas establecidas por Bádenas de la Peña (1984).

Neogriegos y Chipriotas de la Universidad de Granada y el Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Málaga. El libro que nos ocupa es una edición del primero de estos, que se encuentra en funcionamiento desde el año 1998 cuando, a iniciativa del Estado griego y gracias a la Embajada de Grecia en España, fue fundado a partir de un convenio con la Universidad de Granada, con el ambicioso objetivo de impulsar los estudios bizantinos y neogriegos en el mundo hispanohablante. Para llevar a cabo esta misión, de la mano de su director, el profesor Moschos Morfakidis Filactós, catedrático de Filología Griega (Bizantina y Neogriega) de la Universidad de Granada, el Centro cuenta con la colaboración de distintas instituciones, como las Embajadas de Grecia y Chipre en España y la Delegación de Cultura en Granada de la Junta de Andalucía, entre otras. El Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas de la Universidad de Granada desarrolla sus actividades en distintos ámbitos, a saber, la docencia del griego moderno; la investigación; la organización de cursos, seminarios, congresos y reuniones científicas y actividades artísticas y culturales varias; así como también la traducción y edición de obras literarias griegas al castellano y la edición de revistas y colecciones de libro, del que el volumen que nos ocupa es un ejemplo.

De la producción, prólogo y traducción de *Antología de poesía chipriota (1821-2021)* se ha encargado José Antonio Moreno Jurado, quien en las primeras páginas del volumen (pp. 11-18) explica que llegó a la isla chipriota de la mano del poeta griego Yorgos Seferis, quien mantuvo con Chipre una relación muy intensa y a la que dedicó muchos de sus poemas, que Moreno Jurado (2002) también ha traducido al castellano. Poeta sevillano, catedrático de educación secundaria y profesor asociado en el Departamento de Griego de la Universidad de Sevilla, Moreno Jurado ha traducido poesía escrita en griego de todas las épocas, desde autores clásicos y medievales hasta contemporáneos. Cuenta en su haber con numerosos galardones tanto por su producción poética como por sus traducciones, entre ellos el Premio Adonáis de Poesía de 1973 o el Premio Hispanoamericano de Poesía Juan Ramón Jiménez de 1985. La traducción de los poemas de *Antología de poesía chipriota (1821-2021)* también le ha valido a Moreno Jurado la concesión del Premio Nacional de Traducción de una obra literaria del griego moderno a una lengua extranjera concedido por el Ministerio de Cultura de Grecia en 2024.

Antología de poesía chipriota (1821-2021) es una obra que hace un repaso a la producción poética de la isla de Chipre durante los dos últimos siglos comprendidos entre 1821 (año de la independencia griega) y 2021. Con

él, Moreno Jurado sigue compartiendo no solo su buen hacer de traductor sino también su conocimiento y pasión por las letras griegas. En la parte del prólogo dedicada a la literatura chipriota, explica cómo, a pesar de que la producción literaria a nivel culto en lengua griega se detuvo en el siglo XV con la caída de Constantinopla, la actividad cultural en aquel momento fue especialmente importante en Chipre, además de en las islas griegas de Rodas, Creta y las del archipiélago del Heptaneso, lo que garantizo la producción escrita. Gracias a esto, se conservan poemas, crónicas, tanto en griego como en francés y en italiano, y fragmentos de legislaciones de origen chipriotas pertenecientes a los siglos XV y XVI, aunque parece que el dominio turco a partir de 1571 conllevó una notable parada creativa en literatura en dialecto chipriota, que pareció silenciarse durante siglos.

Moreno Jurado manifiesta desde el principio, por un lado, que el carácter de la obra es, principalmente, divulgativo y, por el otro, la imposibilidad de presentar de modo exhaustivo a todos los poetas chipriotas de los dos últimos siglos. En su intento por seguir dando voz en castellano a autores neogriegos, presenta a los elegidos (por él mismo, guiado por un comité de expertos) a los que se ha estructurado en siete secciones cronológicas: la primera de ellas que comprende a poetas que escribieron entre los años 1821 (año de la independencia griega) y 1878 (comienzo del dominio británico) (pp. 19-28); a continuación, poemas escritos entre 1878 y 1918, con el principio de la primera Guerra Mundial (pp. 29-52); a ello, le sigue el periodo de entreguerras entre 1918 y 1945 (pp. 53-94); la siguiente sección engloba la producción de los años de posguerra a partir de 1945 hasta la independencia de Chipre en 1960 (pp. 54-95); de 1960 a 1974 se nos presentan las obras de algunos de los denominados poetas de la generación de la independencia (pp. 96-141); seguidos, entre 1974 a 1990, de la generación de la invasión turca; y, a partir de ese año, de los de la Generación de 1990 (pp. 323-354); para terminar con la producción de los años más recientes, entre 2010 y 2021 (pp. 324-355).

Esa organización temporal junto con el breve pero ilustrativo relato de la tumultuosa historia de Chipre, desde la época de la dominación árabe y su posterior época bizantina, pasando por el tiempo de dominio occidental y luego turco, sirve para situar al lector que desconozca los vaivenes del pueblo chipriota. La isla de Chipre se ha visto sometida a dominaciones y barbaries varias y sus habitantes están acostumbrados a luchar constantemente por la independencia, incluso en su historia más reciente, como colonia británica, hasta el momento actual, en el que gran parte de su territorio se encuentra inverosímilmente ocupado por Turquía.

De todo lo anterior, dan buena cuenta los poemas seleccionados, en los que las odas a las batallas, a la muerte o a la resignación se mezclan con los cantos al amor y a la pasión, a la vida y al paso del tiempo o al mar, entre otros asuntos. Poesía vital a la vez que histórico-política, rescatada directamente de los autores, de terceras personas o, incluso, de publicaciones en prensa y que sigue la línea de otras tres publicaciones dedicadas a Chipre del Centro de Estudios Bizantinos, Neohelénicos y Chipriotas: dos de ellos, a literatura de viajes (Demetríu y Ruiz Más, 2004 y 2018) y un tercero dedicado a la producción cultural en general de la isla (Papadopulu, 2015). *Antología de poesía chipriota (1821-2021)* prosigue así el camino abierto en castellano y en 2003, desde Chile, por Nikolaidis y Sorbas con el volumen titulado *Literatura de la isla de Chipre. Antología 1878-2003* y que prosiguieron Kejayoglu y Papaleondíu en 2016, desde Nicosia, con el volumen publicado bajo el título *Historia de la reciente literatura chipriota*. Asimismo, viene a reforzar los trabajos realizados en Grecia de Loisidis en 2011 y de Jristodulidis y Nicolaídis en 2018 sobre poesía chipriota; una tarea loable, por necesaria y reconfortante, que esperamos siga su camino.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Bádenas de la Peña, Pedro (1984). La transcripción del griego moderno al español. *Revista Española de Lingüística* , 14 (2), 271-289.

Dimitríu, Erula y Ruiz Más, José (2004). *Travel Literature on Cyprus (1878-1960)*. Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas / Universidad de Granada.

Dimitríu, Erula y Ruiz Más, José (2018). *English Travel Accounts on Cyprus (1960-2004). The Journey to Europe*. Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas / Universidad de Granada.

Jristodulidis, Yorgos y Nicolaídis, Panayotis (2018). *Ανθολογία κυπριακής ποίησης (1960-2018)* [Antología de poesía chipriota (1960-2018)]. Kyma.

Kejayoglu, Yorgos y Papaleondíu, Lefteris (2016). *Ιστορία της νεότερης κυπριακής λογοτεχνίας* [Antología de poesía chipriota contemporánea]. Cyprus Research Centre.

Loisidis, Vakis (2011). *Ανθολογία σύγχρόνης κυπριακής ποίησης* [Antología de poesía chipriota contemporánea]. Mandragoras.

Moreno Jurado, José Antonio (2002). *Poemas de amor chipriota del s. XVI*. Servicio de publicaciones de la Diputación de Málaga.

Nicolaidis, Nikiforos y Sorbas, Alejandros (2003). *Literatura de la isla de Chipre. Antología 1878-2003*. Facultad de Humanidades / Universidad de Playa Ancha (Valparaíso).

Papadopulu, Panayota (Ed.) (2015). *Κύπρος. Μια πολιτιστική εικόινα της νησου της Αφροδίτης / Chipre. Una imagen cultural de la isla de Afrodita*. Centro de Estudios Bizantinos, Neogriegos y Chipriotas / Universidad de Granada.

MARÍA RECUENCO PEÑALVER
Universidad de Málaga
Universidad de Ciudad del Cabo, Sudáfrica
mariarecuenco@uma.es
https://orcid.org/0000-0002-4255-9342